



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Ступінь вищої освіти - Бакалавр
 Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
 Освітні програми: «Міжнародні відносини»
 Рік навчання: 3-4, семестри 5-8
 Форма навчання: денна, заочна
 Кількість кредитів ЄКТС: 14
 Мова викладання - англійська

Лектор курсу

Чайка Оксана Ігорівна,
 канд. філол. наук, доцент

Контактна інформація
 лектора (e-mail)

oxana.chaika@yahoo.es

Сторінка курсу в eLearn

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3973>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практичний курс галузевого перекладу» читається згідно з робочою навчальною програмою, виконаною за модульно-рейтинговими засадами, під час 3 і 4 років навчання (V-VIII семестри) студентів гуманітарно-педагогічного факультету НУБіП України за напрямом « Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», кафедрою романо-германських мов і перекладу. «Практичний курс галузевого перекладу» є однією з фундаментальних дисциплін у підготовці фахівців з міжнародних відносин, оскільки знання з письмового та усного перекладу як професійні мовленнєві компетенції є невід'ємною частиною формування експертності майбутнього фахівця. Дисципліна має на меті підготовку кваліфікованих фахівців, конкурентоздатних, компетентних, таких, що орієнтуються в суміжних сферах діяльності, здатних до ефективної роботи за фахом на рівні світових стандартів, готових до постійного професійного зростання. Жорстка конкуренція, розвиток наукових і ділових контактів із зарубіжними країнами вимагають того, аби якість знань вітчизняних спеціалістів і випускників цього напрямку відповідала міжнародним стандартам.

У зазначених семестрах навчання матеріал практичного курсу ускладнюється за рахунок введення вузькоспеціалізованого матеріалу для укорінення й закріплення набутих навичок і компетенцій, наприклад, робота з елементами спеціалізованих юридичних текстів, міжнародних нормативно-правових документів, конвенцій, директив Європейського Союзу і т.д.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (лекції/ практичні, семінарські)	Результати навчання	Завдання	Оцінюван ня
Модуль 1 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ДИПЛОМАТИЧНОГО, ПОЛІТИЧНОГО, ЕКОНОМІЧНОГО Й ЮРИДИЧНОГО СПРЯМУВАНЬ				
Тема1 Особливості перекладу		По завершенні курсу студенти повинні <i>знати</i> : — жанрово-стилістичні	Усна практика (теоретичних знань). Виконання вправ і	

текстів соціально-політичного спрямування		особливості галузевих текстів соціально-політичного спрямування; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Тема 2. Особливості перекладу текстів економічного спрямування		По завершенні курсу студенти повинні знати: – жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів економічного спрямування; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні /	Усна практика (теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

		стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 3. Особливості перекладу текстів юридичного спрямування		По завершенні курсу студенти повинні знати: – жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів юридичного спрямування; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Тема 4. Особливості перекладу текстів дипломатичного спрямування		По завершенні курсу студенти повинні знати: – жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів дипломатичного спрямування; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

		стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульний контроль			Модульна робота	
Модуль 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ				
Тема 5. Граматико-синтаксичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань		По завершенні курсу студенти повинні знати : – граматико-синтаксичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань; – встановити їх граматичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти : – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Тема 6. Лексико-семантичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань		По завершенні курсу студенти повинні знати : – лексико-семантичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

		перекладі; – виробити уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 7. Семантико-стилістичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань		По завершенні курсу студенти повинні знати: – семантико-стилістичні трансформації при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Тема 8. Прагматичний аспект при перекладі текстів соціально-політичного, економічного,		По завершенні курсу студенти повинні знати: – прагматичний аспект при перекладі текстів соціально-політичного, економічного, юридичного, дипломатичного спрямувань; – встановити їхню лексичну,	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

юридичного, дипломатичного спрямувань		морфологічну, синтаксичну, прагматичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не)доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний і перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульний контроль			Модульна робота	
Модуль 3. ТИПИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ				
Тема 9. Реферативний переклад галузевої літератури		По завершенні курсу студенти повинні знати: – особливості реферативного перекладу галузевої літератури; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитись подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

		семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 10. Анотаційний переклад галузевої літератури		По завершенні курсу студенти повинні знати: – особливості анотаційного перекладу галузевої літератури; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитися подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, есе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Модульний контроль			Модульна робота	
Модуль 4. ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ КОРПУСУ «МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ»				
Тема 11. Робота з термінологічними блоком, створення глосаріїв		По завершенні курсу студенти повинні знати: – 5000 – 7000 базових термінологічних одиниць «Міжнародні відносини»; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитися подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові;	Усна практика (закріплення теоретичних знань). Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, есе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	

		– коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 12. Робота з термінологічним блоком, створення власного словника		По завершенні курсу студенти повинні знати: – 5000 – 7000 базових термінологічних одиниць «Міжнародні відносини»; – 1000 – 1500 термінологічних одиниць «Міжнародні відносини», які характеризують особистий стиль перекладу при стилістичному оформленні; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитися подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Презентація міні-проектів в групах	
Тема 13. Однокомпонентні терміни		По завершенні курсу студенти повинні знати: – 5000 – 7000 базових	Усна практика (закріплення теоретичних знань).	

«Міжнародні відносини»		термінологічних одиниць «Міжнародні відносини», в тому числі однокомпонентні терміни; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитися подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Виконання вправ і тренувальних раундів. Написання тестів, ессе. Виконання самостійної роботи (в т.ч. в e-learn)	
Тема 14. Структурність термінологічних кластерів «Міжнародні відносини»		По завершенні курсу студенти повинні знати: – 5000 – 7000 базових термінологічних одиниць «Міжнародні відносини», у тому числі двокомпонентні, трикомпонентні та полікомпонентні; – встановити їхню лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчитися подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати (не) доречність перекладацьких трансформацій; вміти: – використовувати у	Презентація міні-проектів в групах	

		перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - застосувати доречні граматичні / семантичні / стилістичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульний контроль			Модульна робота	
Підсумкове тестування			Підсумкова робота	
Всього за семестр				70
Екзамен				30
Всього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо строків виконання завдань та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний листок).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних приладів). Наукові роботи студентів, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів/заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано